



# فریاد

هایدن هررا  
ترجمہ فروغ پوریاوری

## فهرست

۷	پیشگفتار
۱۵	<b>بخش یکم</b>
۱۷	۱. خانهٔ آبی خیابان لوندرس
۲۷	۲. کودکی در کویوآکان
۴۵	۳. دبیرستان
۷۹	<b>بخش دوم</b>
۸۱	۴. تصادف و پیامدهای آن
۱۰۳	۵. ستون شکسته
۱۲۹	۶. دیه‌گو: شاهزادهٔ قورباغه‌ای
۱۴۹	<b>بخش سوم</b>
۱۵۱	۷. فیل و کبوتر
۱۶۵	۸. تازه‌عروس: فریدای تیهوانایی
۱۸۵	۹. سرزمین گرینگوها
۲۱۵	۱۰. دیترویت: بیمارستان هنری فورد
۲۶۱	۱۱. انقلابیون در معبد سرمایه

- بخش چهارم
- ۲۸۷ .....  
۱۲. چند تا زخم کوچولو .....  
۳۰۹ .....  
۱۳. تروتسکی .....  
۳۴۵ .....  
۱۴. نقاش مستقل .....  
۳۸۵ .....  
۱۵. این پاریس پلشت .....  
۴۰۵ .....  
۱۶. آنچه آب به من بخشید

- بخش پنجم
- ۴۲۵ .....  
۱۷. گردنبند خار .....  
۴۶۷ .....  
۱۸. ازدواج دوباره .....  
۴۹۹ .....  
۱۹. حامیان، سیاست و اقبال عمومی .....  
۵۴۳ .....  
۲۰. گوزن کوچک .....  
۵۶۹ .....  
۲۱. تصاویر یک ازدواج

- بخش ششم
- ۶۰۱ .....  
۲۲. طبیعت بی جانِ زنده \* .....  
۶۳۷ .....  
۲۳. بزرگداشت فریدا .....  
۶۴۷ .....  
۲۴. شب زندگی ام فرامی رسد .....  
۶۷۹ .....  
۲۵. زنده باد زندگی

- قدردانی
- ۶۹۱ .....  
نمایه .....  
۶۹۷ .....

## خانهٔ آبی خیابان لوندرس

سرگذشت فریدا کالو در این خانه آغاز می‌شود و در همین جا نیز به پایان می‌رسد. این خانه که نبش خیابان‌های لوندرس و آئنده واقع شده، از بیرون بسیار شبیه خانه‌های دیگر کویوآکان<sup>۱</sup>، یکی از مناطق مسکونی قدیمی جنوب شرقی حاشیۀ مکزیکوسیتی است. ساختمانی است یک طبقه و گچ‌کاری شده با دیوارهای آبی روشن، که پنجره‌های بلند بسیار جام با پنجره‌های کرکره‌ای سبز و سایه‌های ناآرام درخت‌ها به آن روح می‌بخشند و بر سردر خود نام موزهٔ فریدا کالو را دارد. داخل آن یکی از خارق‌العاده‌ترین خانه‌های مکزیک است؛ خانهٔ زنی با تمام نقاشی‌ها و ریز و درشتش به موزه تبدیل شده است.

پیکره‌های دو یهودای عظیم شش متری از جنس خمیر کاغذی از ورودی این خانه محافظت می‌کنند، این دو یهودا گویی سرگرم گفتگو با

---

1. Coyoacán

ششم ژوئیه ۱۹۰۷ به دنیا آمد. شاید او که مدعی حقیقتی بزرگ‌تر از آنی بود که حقیقت محض روا می‌داشت، نه سال واقعی تولدش که سال ۱۹۱۰، سال شروع انقلاب مکزیک را به عنوان تاریخ تولد خود انتخاب کرد. او از آن‌رو که فرزند دهه انقلاب و دوره‌ای بود که خیابان‌های مکزیکوسیتی مملو از هرج و مرج و کشت و کشتار بود، به این نتیجه رسید که او و مکزیک نوین با هم دیده به جهان گشوده‌اند.

در موزه فریدا کالو نوشته دیگری نیز به برداشتی آرمانی و احساساتی در باره ازدواج و خانه ریورا-کالو کمک می‌کند؛ باز واقعیت امر غیر از این است. دیه‌گو و فریدا قبل از ۱۹۳۴، هنگامی که پس از چهار سال اقامت در ایالات متحد به مکزیک بازگشتند، فقط مدت کوتاهی در خانه کویوآکان زندگی کردند. آن‌ها از ۱۹۳۴ تا ۱۹۳۹ در دو خانه که برایشان همان دور و اطراف در منطقه مسکونی سان‌آنخل ساخته بودند زندگی می‌کردند. پس از آن نیز دوره‌هایی طولانی که طی آن دیه‌گو که زندگی مستقل در استودیوی سان‌آنخل را ترجیح می‌داد دیگر با فریدا زندگی نمی‌کرد؛ بگذریم از یک سالی که ریورا و کالو از هم جدا شدند، یعنی طلاق گرفتند و دوباره ازدواج کردند.

بنابراین، این نوشته‌ها گل و بته‌هایی هستند که بر حقیقت دوخته شده‌اند. آن‌ها نیز، چون خود موزه، بخشی از افسانه فریدا هستند.

هنگامی که فریدا به دنیا آمد، فقط سه سال از عمر خانه کویوآکان می‌گذشت؛ پدرش این خانه را ۱۹۰۴ بر قطعه زمین کوچکی ساخته بود. او این زمین را هنگامی که ملک «ال کارمن» را قطعه‌قطعه کردند و فروختند، به دست آورده بود. اما دیوارهای سنگی مشرف به خیابان، بنای یک طبقه، بام مسطح، طرح نعل‌اسبی آن و اتاق‌هایی که هر یک به جای آن‌که از طریق راهروها به یکدیگر متصل شوند، به اتاق دیگر و به پاسیوی مرکزی باز می‌شوند، این بنا را به ساختمان‌های متعلق به دوران

یکدیگر باشند برای هم سرودست تکان می‌دهند.<sup>۱</sup> سپس وارد باغی با گیاهان گرمسیری، فواره‌ها و هرم کوچکی می‌شوید که با بت‌های ماقبل کریستف کلمب تزئین شده است.

داخل خانه به واسطه این احساس که ساکنان قبلی آن به تمام اشیاء و نقاشی‌های به تماشا گذاشته شده روح می‌بخشند، استثنایی است. در این جا تخته‌شاسی‌ها و قلم‌موهای فریدا کالو روی میز کارشند، توگویی همین حالا آن‌ها را زمین گذاشته. آن‌جا، نزدیک تختخواب فریدا کلاه کابویی ریورا، لباس‌های کار و کفش‌های گنده کارگری معدن او قرار دارند. در اتاق خواب بزرگ نبشی با پنجره‌های مشرف به خیابان لوندرس و آئنده یک قفسه در شیشه‌ای است که لباس‌های بومی و رنگارنگ ناحیه تهوان‌تپس<sup>۲</sup> فریدا را در خود جای می‌دهد. بالای قفسه این کلمات بر دیوار نقش بسته‌اند: «Aquí nació Frida Kahlo el día 7 de Julio de 1910» (فریدا کالو روز هفتم ژوئیه ۱۹۱۰ این جا به دنیا آمد.) این کلمات چهار سال پس از درگذشت این نقاش، هنگامی که خانه او به موزه بدل شد، نوشته شد. نوشته دیگری زینت‌بخش دیوار آبی آسمانی و قرمز پاسیو است. «Frida y Diego vivieron en esta Casa 1929-1954» (فریدا و دیه‌گو از ۱۹۲۹ تا ۱۹۵۴ در این خانه زیستند.) بازدیدکننده با خودش فکر می‌کند، آه، همه چیز را چه زیبا مختصر کرده‌اند! سه واقعیت اصلی زندگی فریدا کالو این جاست، تولد، ازدواج و مرگ.

تنها گرفتاری این است که هیچ‌یک از این نوشته‌ها دقیقاً حقیقت ندارند. فریدا، در واقع، آن‌طور که گواهی تولدش نشان می‌دهد، روز

۱. این نگاره‌ها طراحی می‌شوند تا در روز سایادو دگلواریا (*Sabado de Gloria*)، شنبه پیش از عید پاک - منفجر شوند. نگاره‌هایی از این دست مظهر چیزی فراتر از خیانت یهودا به مسیح است. آن‌ها بر خیانت سرکوبگران قدرتمند به مردم نیز دلالت دارند و اشکال زیادی به خود می‌گیرند. برخی نماد پلیس‌ها، سربازها، سیاستمدارها و مالکان و «هرکسی که منفور مردم است» هستند. [برترام د. ولف و دیه‌گو ریورا، پرتره مکزیک، صفحه ۵۱]-م.